

◎防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

(略称) オーストラリアとの防衛装備品及び技術移転協定

平成二十六年 七月 八日 キャンベラで署名

平成二十六年十二月 八日 効力発生

平成二十六年十二月二十二日 告示

(外務省告示第四〇五号)

| 目次 | ページ |
|-----------------------|-----|
| 前文 | 七 |
| 第一条 事業の決定 | 八 |
| 第二条 合同委員会 | 八 |
| 第三条 目的外使用及び第三者移転 | 九 |
| 第四条 秘密情報の保護 | 九 |
| 第五条 国内法令及び予算に従った協定の実施 | 九 |
| 第六条 協議 | 一〇 |
| 第七条 効力発生等 | 一〇 |
| 末文 | 一〇 |

防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

日本国政府及びオーストラリア政府（以下「両締約国政府」という。）は、

共有する共通の価値観及び目標並びに地域及び国際社会における平和及び安全のために共同で寄与すると
の両締約国政府の意図を踏まえ、また、特に二千年三月十三日の安全保障の協力に関する共同宣言、二千年
八月十二月十八日の日本国防衛省とオーストラリア国防省との間の防衛協力に関する覚書並びに二千年二
月十四日の平和及び安定のために協力する日本国及びオーストラリアの共通のビジョン及び目標において
確認された安全保障の分野において両締約国政府の間に存在する協力関係に鑑み、

二千年三月二十二日に発効した情報の保護に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定及
び二千年三月三十一日に発効した日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間における物品又は役務
の相互の提供に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定を認識し、

国際的な共同研究、共同開発及び共同生産に参加することにより、防衛装備品及び技術の性能を改善し、
並びにこれらの費用の上昇に対処することが先進国の間で一般的になっているという事実を認識し、

両締約国政府が参加する防衛装備品及び技術の共同研究、共同開発及び共同生産が、それぞれの国の安全
保障に資すること並びに日本国及びオーストラリアの防衛産業の間の一層緊密な関係を促進することを希望
し、

両締約国政府が参加する共同研究、共同開発及び共同生産に係る事業又は両締約国政府の間の安全保障及
び防衛協力を強化するための事業を促進するため、防衛装備品及び技術の移転を規律すべき条件が定められ
る必要があることを認識して、

次のとおり協定した。

オーストラリアとの防衛装備品及び技術移転協定

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
CONCERNING THE TRANSFER OF DEFENCE EQUIPMENT AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of
Australia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the shared common values and objectives,
as well as the intention of the Parties to contribute
jointly to peace and stability in the region and the
international community, and particularly in view of the
existing cooperative relationship between the Parties in
the security area, as confirmed in the Joint Declaration on
Security Cooperation of 13 March 2007, the Memorandum on
Defence Cooperation between Ministry of Defense, Japan and
Department of Defence, Australia of 18 December 2008 as
well as the Australia and Japan, Cooperating for peace and
stability, Common Vision and Objectives of 14 September
2012;

Acknowledging the Agreement between the Government of
Japan and the Government of Australia on the security of
information, which entered into force on 22 March 2013 as
well as the Agreement between the Government of Japan and
the Government of Australia concerning reciprocal provision
of supplies and services between the self-defense forces of
Japan and the Australian defence force, which entered into
force on 31 January 2013;

Recognising the fact that it has become common among
developed countries to improve the performance of defence
equipment and technology and to cope with their rising
costs by participating in international joint research,
development and production;

Desiring that the joint research, development and
production of defence equipment and technology in which
the Parties participate should contribute to the security
of the respective countries and encourage a closer
relationship between Japanese and Australian defence
industries; and

Recognising that in order to promote the joint
research, development and production projects in which the
Parties participate or the projects for enhancing security
and defence cooperation between the Parties, the terms and
conditions which should govern the transfer of defence
equipment and technology need to be set forth;

Have agreed as follows:

オーストラリアとの防衛装備品及び技術移転協定

事業の決定

第一条

- 1 各締約国政府は、自国の関係法令及びこの協定の規定に従い、2の規定に従って決定される共同研究、共同開発及び共同生産に係る事業又は安全保障及び防衛協力の強化のための事業を実施するために必要な防衛装備品及び技術（以下「防衛装備品及び技術」という。）を他方の締約国政府の使用に供する。
- 2 共同研究、共同開発及び共同生産に係る個別の事業又は安全保障及び防衛協力の強化のための個別の事業は、両締約国政府により、商業的採算又はそれぞれの国の安全保障を含む各種の要素を考慮して決定され、外交上の経路を通じて確認される。

第二条

- 1 前条2の規定に従って決定される事業のために移転される防衛装備品及び技術を決定する機関として合同委員会を設置する。
- 2 合同委員会は、二の国別委員部で構成する。

- 日本国側委員部は、次の者で構成する。
- 防衛省の一の代表者
- 外務省の一の代表者
- 経済産業省の一の代表者
- オーストラリア側委員部は、次の者で構成する。
- 国防省、国防科学技術機関及び国防物品機関からそれぞれの一の代表者
- 外務貿易省の一の代表者
- 3 移転される防衛装備品及び技術を決定するために必要な関連情報は、外交上の経路を通じて国別委員部に伝達される。

Article I

1. Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with the provisions of this Agreement, make available to the other Party defence equipment and technology necessary to implement joint research, development and production projects or projects for enhancing security and defence cooperation (hereinafter referred to as "defence equipment and technology") to be determined in accordance with the provisions of paragraph 2. below.

2. Specific projects of the joint research, development and production or for enhancing security and defence cooperation shall be mutually determined, taking into account various factors including commercial viability or the security of the respective countries, and confirmed by the Parties through the diplomatic channel.

Article II

1. A Joint Committee shall be established as the means for determining the defence equipment and technology to be transferred for the projects determined in accordance with the provisions of paragraph 2. of Article I.

2. The Joint Committee shall be composed of two national sections.

The Japanese Section shall be composed of:

- a representative of the Ministry of Defense;
- a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and
- a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

The Australian Section shall be composed of:

- a representative each from the Department of Defence, the Defence Science and Technology Organisation and the Defence Materiel Organisation; and
- a representative of the Department of Foreign Affairs and Trade.

3. The relevant information necessary for determining the defence equipment and technology to be transferred shall be communicated to the national sections through the diplomatic channel.

4 移転される防衛装備品及び技術は、3の規定に従って伝達された関連情報に基づき、合同委員会により決定される。

5 この協定を実施するため、特に、移転される防衛装備品及び技術、移転の当事者となる者並びに移転の詳細な条件を定める細目取極が、両締約国政府の権限のある当局の間で行われ、日本国政府の権限のある当局は、防衛省及び経済産業省とする。オーストラリア政府の権限のある当局は、国防省とする。

第三条

1 各締約国政府は、他方の締約国政府から移転された防衛装備品及び技術を、国際連合憲章の目的及び原則並びに細目取極において決定する他の目的に適合する方法で効果的に使用するものとし、いずれの一方の締約国政府も、当該防衛装備品及び技術を他の目的のため転用してはならない。

2 各締約国政府は、この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術に係る権原又は占有権を、当該防衛装備品及び技術を移転した締約国政府の事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは委託を受けた者（契約者及び下請契約者を含む。）以外の者又は他の政府に移転してはならない。

第四条

各締約国政府は、自国の関係法令及び両締約国政府の間の適用可能な国際約束に従い、この協定に基づいて他方の締約国政府から移転される秘密情報を保護するための必要な措置をとる。

第五条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極は、それぞれの国の関係法令及び予算に従って実施される。

オーストラリアとの防衛装備品及び技術移転協定

4. Based on the relevant information communicated in accordance with the provisions of paragraph 3. above, the defence equipment and technology to be transferred shall be determined by the Joint Committee.

5. Detailed arrangements providing for, inter alia, the defence equipment and technology to be transferred, persons who shall be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, shall be made between the competent authorities of the Parties in order to implement this Agreement. The competent authorities of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense and the Ministry of Economy, Trade and Industry; the competent authority of the Government of Australia shall be the Department of Defence.

Article III

1. Each Party shall make effective use of defence equipment and technology transferred from the other Party in a manner consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and such other purposes as may be determined in the detailed arrangements, and neither Party shall devote such defence equipment and technology to any other purpose.

2. Each Party shall not transfer to any person not an officer or agent including contractor and subcontractor of such Party, or to any other Government, title to or possession of any defence equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, without the prior consent of the Party which transferred such defence equipment and technology.

Article IV

Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with other applicable international agreements between the Parties, take necessary measures to protect classified information transferred from the other Party pursuant to this Agreement.

Article V

This Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of the respective countries.

オーストラリアとの防衛装備品及び技術移転協定

協 議

第六条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極の解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府の間の協議によってのみ解決されるものとする。

第七条

- 1 この協定は、両締約国政府がこの協定の効力発生に必要な自己の内部手続を完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正する(「この協定の改正は」)この協定の効力発生のための手続と同様の手続に従う。
- 3 この協定は、五年間効力を有し、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を九十日前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、その効力は、毎年自動的に延長される。

末 文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十四年七月八日にキャンベラで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋三

オーストラリア政府のために

トニー・アボット

Article VI

Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be resolved solely through consultation between the Parties.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date upon which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed.
2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter unless either Party notifies the other in writing through the diplomatic channel ninety days in advance of its intention to terminate this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this eighth day of July, 2014, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

(signed) Shinzo Abe

For the Government of Australia:

(signed) Tony Abbott

（参考）

この協定は、オーストラリアとの間で、防衛装備品及び技術の共同研究・開発・生産並びに安全保障・防衛分野における協力の強化に係る事業のために日豪間で移転される防衛装備品及び技術の取扱いに関する法的枠組みを設定するものであり、当該防衛装備品及び技術の適正な管理等について定めるものである。